

# PETRARCO

## *Pèr Madono Lauro*



### PRESENTACIOUN

Petrarco mouriguè à setanto an, en 1374, à Arquà, en Loumbardïo. Lou cinquen centenàri de sa mort fuguè marca, en 1874, à-z-Ais, pèr de fèsto italo-prouvençalo. Lou menistre italian Comm. Nigra ié larguè uno dicho que si resson res lis esperavo. Lou Felibrige, alor, avié vint an; l'Itàli, desempièi tres an, avié acaba soun unita emé la counquisto de Roumo; d'aqui, uno tensioun poulitico entre Itàli e Franço. Mai, bono-di Petrarco, e lou menistre italian, e li Felibre, e la Pouèsio, la tensioun franco-italiano calè e la rèndo gagnè un franc en Bourso.

L'an 1974 marcara lou sieisen centenàri de la mort de Petrarco. Cresèn pas que i'ague de fèsto, mai l'Astrado a vougu que la tradicioun se perdegùesse pas. Ansin, avèn revira quàuqui sounet dóu Canzoniere .

Tóuti, en Prouvènço, couneissèn e aman Petrarco. Pamens, nous sémblo pas de trop de retresca quàuqui souveni.

Francesco Petrarco nasquè en 1304 à Arezzo, en Touscano. Soun paire, noutàri à Flourènço e Guelfe Blanc, fuguè bandi de la Republico après la vitòri di Negre dóu Partit sus li Blanc, emé l'ajudo de la cavaliarié dóu fraire de Felip lou Bèu.

Lou paire se recatè en Arezzo, piei jujè meïour d'intra en Prouvènço. L'an 1311 s'acabavo quouro arribé à Carpentras e ié plantè caviho emé sa mouié e soun drole Francés qu'avié vuech an.

Aqui, lou jouine Petrarco tournè prendre si proumiés estùdi souto lou gouvèr d'un mèstre italian. Quand aguè agu quinge an, soun paire 10N mandè à Mount-Pelié pèr estudia lou dre, emai agradèsse gaire au jouvènt qu'èro pourta vers li Letro; e de Mount-Pelié à Bologna.

E lou tèms passavo. Soun paire e sa maire mouriguèron. Francés s'entournè en Avignoun ounte lou Cardinau Jan Colonna lou recatè, lou faguè prouvesi d'un bon canounicat e de cargo publico.

A parti d'aqui, lou jouine Francés pousquè treva la jouventu daurado avignounenco e s'adouna à la pouèsio..

En 1337, las qu'èro de l'espetacle que baiavon li mour de la Cour papalo, laisso Avignoun e vèn planta bourdoun à Vau-Cluso d'ouate sourtira qu'en 1353 pèr rintra en Itàli.

Fai dès an que counèis e amo Lauro. Sa carriero pouëtico lou meno à Roumo en 1341 pèr reçaupre la courouno di pouèto.

En 1353, quito Vau-Cluso e lou Coumtat pèr sèmpe.

N'i'aurié agu proun d'acò pèr la glòri de Petrarco. Mai perqué e coume es intra dins lou cor di Felibre e de tóuti li Prouvençau, éu qu'escriguè pas manco un vers prouvençau? Es que, counèissié la lengo, amor que despièi trento annado de tèms trevavo li gènt dóu Coumtat, e pèr forço la parlavo; avié legi li troubadou, lis avié estudia, se n'èro belèu un pau ispira, coume sèmblo qu'aguèsse fa, à la leituro dóu Canzoniere; lou darrié vers de la proumiéro estrofo de la cansoun 70 d'èu s'acabo pèr un vers, en prouvençau, d'Arnaud Daniel. Es que, lou Canzoniere es cafi d'estrambourdadi pinturo de Vau-Cluso, es que Lauro es uno Avignounenco, es que li Felibre de 1874, tóuti encaro jouine, que n'i'avié forço que sabien l'italian, èron de pouèto, peréu; es que li gènt di ciéuta e aquéli di mas counèisson Petrarco pèr lou calignaire de Lauro .

Frederi Mistral vòu la glòri de Petrarco tant pèr la terro prouvençalo coume pèr l'italiano dóumaci la majo part de soun obro pouëtico es estado escricho encò nostre, que la Prouvènço l'a nourri mai que tóuti de soun dous Gai-Sabé.

D'àutri resoun, encaro, soun l'encauso qu'aman Petrarco.

Li jóuini Felibre de 1874 se poudien recounèisse en éu, amoureux, coume li jouine de vuei lou podon, amor que durbié, emé soun obro pouëtico, li tèms nouvèu; èro lou jounènt au mitan dóu Mejan-Age e di tèms mouderne . L'amour que canté Petrarco èro dóu tout nouvèu, èro plus l'amour courtés di Troubadou, èro l'amour vrai, que tóuti se ié poudien miraia dedins; èro un amour que durbié uno fracho dins lou principe que tout ço qu'es terrèstre es de mespresa, e que la vido dis ome es rèn qu'un despatriamen, que lou Cèu es pèr l'ome sa souleto patrio. E Petrarco enauravo la patrio italiano.

En dous mot, la pouèsio de Petrarco es d'aièr emai de vuei, es tant pèr li Prouvençau coume pèr lis Italian, es sèmpe jouvo, es universal, es eterno.

J.R.

## I

### MADONO LAURO EN VIDO

Petrarco óupauso, à la majesta de l'obro dóu Creadou, tres eisèmple que meton en relèu l'umelita de sa naturo umano: lis apoustòli Jan e Pèire, qu'èron de pàuri pescadou, Betelen, un vilajoun de Judèio, Caumont, o tout autre vilajoun de Prouvènço, ounte nasquè Lauro.

Lou (1) — qu'infinido sciènci e prouvidènci  
nous faguè vèire en soun obro amirablo;  
que creè l'emisfèri nostre e l'autre  
e faguè mai que Mars Jupitèr manse;

qu'en terro nous venguè 'sclargi li Libre  
que lou Vrai despièi tant d'an celavon —

derrabèt à si ret Sant Jan e Pèire  
e ie faguè sa part dins soun reiaume.

A Roumo d'èstre siéu neguè la gràci;  
la Judèio l'aguè, tant i'agradavo  
enaura l'umbleta subre tout èsse.

Aro d'un vilajoun nous baio (1) un astre (2)  
de bèuta talo que l'on gramacio  
lou liòc ouate nasquè dono tant bello.

(1) Jèsus que creè... Jèsus nous balo...

(2) Lauro.

Lauro fai pas cas de Petrarco e la bello caro de la dono fai lou Poèto crentous e l'empacho de se plagne à-n-elo. Pamens s'assolo à l'idèio que, un cop vièi tóuti dous, éu aura l'ardidesso de ié dire quant a soufri pèr soun encauso.

Se contro li trebau e li suplice  
proun tèms poudié, ma vido, teni tarço  
pèr que vequèsse en moun tardié vieiounge  
la lus de vòsti bèus uei amermodo,

e vosto como d'or se faire blanco,  
e leissa (1) sedo verdo emai courouno,  
la caro (2) se passi, que, pèr ma peno,  
me fai crentous pèr vous dire mi lagno (3),

alor, Amour me farié prene aubire  
pèr vous desamaga, de mi martire,  
quet soun esta lis an, li jour, lis ouro;

se lou tèms (4) enebis li desiranço,  
empache pas qu'à moun patimen vèngue  
lou secours de tardiéri souspirado.

(1) Pèr que vous vegue leissa...

(2) Pèr que vegue vosto caro...

(3) Mi lagno de vuei pèr voste mesprés.

(4) Lou vieiounge.

Em' aquest sounet, sèmblo que Petrarco ague assaja de faire rançouna Lauro. Se Lauro s'encaro à lou rebuta, tant poudrié ana *ove altri il chiarna*, dóu coustat d'aquelo *altro* dono que *sono soun cor*.

Milo vegado, o ma bello guerriero,  
pèr avé de vòsti bèus uei la gràci,

vous ai purgi moun cor; noun vous agrado  
mira tant bas 'mé vosto ment autiero.

E se, moun cor, outro Dono l'espèro,  
soun esperanço à-n-elo es feblo e fausso;  
miéu coume avans, moun cor lou pòu plus èstre  
car ço que noun amas iéu lou mesprese.

Mai se lou couche e noun trobo encò vostre,  
dins l'eisil malurous deguno ajudo,  
e se saup pas ana vers quau lou sono (1),

foro dóu dre camin se poudriié perdre;  
pèr nàutri dous sarié 'no grèvo pèco,  
autant mai vostro coume mai vous amo (2).

(1) Vers l'autro dono que l'espèro?

(2) Lou sujet d'aquéu verbe es *cor* (Seten vers).

Aquest sounet es pèr uno grèvo malautié de Lauro.

Tant mai au darrié jour ié vène proche  
— que l'umano misèri i bon (1) fai brèvo —  
tant mai vese voula lou tèms, rapide,  
e merma tout lou bèn que d'èu espère (2).

léu dise à mi pensié: Poudren plus gaire,  
aro, parla d'amour, que, lou gravouge  
terrèstre cors, coume fai de nèu fresco,  
se found; d'aqui nous vendra la calamo.

Dóumaci 'm' éu (3) falira 'quelo espèro  
de que pantaierian pèr tant d'annado,  
e li rire e li plour, la pòu e l'iro (3).

Pièi veiren clar, coume proun fes s'encapo,  
que dóu mau d'ùni tiron avantage,  
e coume, ansin, de-bado l'on se lagno.

(1) Pèr lis autre, l'umano misèri countùnio e crèis dins l'autre mounde.

(2) Aquest darrié jour sèmblo que vendra pas emai lou tèms passe, vole.

(3) Emé lou cors.

Petrarco s'aliencho tant coume pòu dóu mounde que l'espicho e cerco de ié legi sus sa  
caro li sentimen que lou treboulon. Mai s'a pouscu escapa is ome, se pòu pas deliéura de  
l'Amour que lou secuto.

Soulet e pensatiéu, trevant lis erme,  
camine peresous, à l'armo lasso,  
m'atencionnant que mi regard s'alienchon  
de touto piedo umano sus l'areno.

Atrove ges d'autre biais pèr m'escoundre  
au devina manifèste dóu mounde;  
dóumaci dins lis èr triste que mostre  
podon legi coume Amour me carcino;

bèn talamen que crese que li flume,  
li mount, li bos sabon de queto meno  
es ma vido, qu'es escoundado (1) au mounde.

Pamens, ai pas trouba camin tant aspre  
nimai tant fèr qu'Amour noun vèngue sèmpre  
charrant 'mé iéu, e iéu em' éu, sèns pauso.

(1) *Escoundado* se raporto à *meno* . Lou mounde sabon pas de queto meno es ma vido,  
mai li mount... lou sabon.

Liuen de Lauro gue lou rebuto, Petrarco plouro, souspiro e, pèr encanta soun mau, canto.  
Davans Lauro, lou Pouèto bretounejo, si lagremo s'agouton e si souspir baucon alor, i'a  
plus rèn que sis uei que dison lou patimen de soun cor.

Emai t'ague engardado de messorgo  
tant coume pode, emai t'ague ounourado,  
ingrato lengo, e pas proun qu'acampères  
ges d'ounour sus moun noum, me fas vergougno;

que, tant mai ai besoun de toun ajudo  
pèr demandar à ma Dono ma gràci,  
tant mai siés frejo; e 'ncaro quouro mutes  
parles en l'èr coume uno que pantaio.

Tristi lagremo, tóuti li nuechado,  
quand voudriéu èstre soul venès en colo;  
e pièi, davans ma pas (1) fès la fugido.

Vautre, tant lèst à me douna d'angouisso,  
souspir, alor flacas, boulas à peno:  
e mi regard soulet, pèr moun cor, parlon.

(1) Lauro que, se voulié, l'apasimarié.

Petrarco assajo de se repatia emé Lauro en disènt d'elo tout lou bèn possible.

Benesi sié lou jour, lou mes, l'annado  
e la sesoun, lou tèms, lou poun e l'ouro,  
lou bèu país (1), lou liòc ount m'agantèron  
li bèus uei que farguèron mi cadeno;

e benesido sié la douço peno  
qu'en me ligant emé l'Amour aguère,

l'arc e li pougneduro di sageto,  
e li plago que fin-qu'à moun cor sannon;

e siegon benesi li crid sèns comte  
que, ma Dono sounant, mandère i nivo,  
e li souspir, li desir, li lagremo;

benesido siegon tambèn li trobo  
qu'an fa moun bon renom, e ma pensado  
que rèn qu'à-n-elo vai, elo souleto (2).

(1) Avignoun, Vau-Cluso.

(2) Lauro, ma Dono.

Se Lauro poudié, en fasènt la pounsirado, alassa Petrarco e sourti de soun cor, lou Pouèto jujarié naturau lou desden de Lauro. Mau Lauro lou pòu pas, l'astrado ié l'enebis, dóumaci Petrarco l'amara sèmpre. E alor, d'abord que fau que demore dins aquest cor, perqué soun desden e soun ahiranço?

S'en prenènt d'èr, fasènt la pounsirado,  
anant ciho plegado e tèsto souto;  
s'en estènt mai qu'uno outro à fugi lèsto,  
virant l'esquino i prègo ounèsto e digno;

se d'àutri biais poudias sourti dóu pitre (1)  
ounte Amour, dóu proumié lausier inserto (2)  
d'àutris aubre (3), diriéu qu'es bèn aquelo (4)  
de vòsti fièr desden la justo encauso (5);

dóumaci dins un erme, gènto planto  
trachi noun pòu; alor, elo, jouiouso,  
coume es bèn naturau se n'en destaco.

Mai d'abord que vous enebis, l'astrado,  
d'èstre en un autre liò, fasès en sorto  
de pa 'stre sèmpre en ahissablo liogo (6).

(1) Petrarco a escri *petto*: pitre, pèr cor.

(2) Lou proumié lausié, valènt-à-dire Lauro.

(3) D'àutris aubre. Petrarco dis ansin que soun amour pèr Lauro vai creissènt.

(4) Aquelo: la sourtido dóu cor de Petrarco.

(5) La justo encauso: Se l'image de Lauro èro plus dins lou cor dóu Pouèto, sarié poussible, lougi se noun juste, que Lauro desdegne Petrarco.

(6) Liogo: Lou pitre, lou cor de Petrarco.

Petrarco se ramento lou tèms e lou liò ounte rescountrè Lauro lou proumié cop. Lou record d'aquéu bonur ié fai óublida tóuti si lagno.

Amère sèmpre, e l'ame forço encaro,  
e, 'mé lou tèms, sèmpre mai faudra qu'ame

aqueú dous rode (1) ounte en plourant m'entourne  
de bèlli fes, quouro d'Amour me lagne.

Ai dins l'amo d'ama lou tèms e l'ouro  
que me lèvon mi vil soucit d'en tèsto,  
e mai aquelo que sa bello caro  
me buto à bèn oubra pèr sis eisèmples.

Mai quau aurié cresequ vèire en raço,  
pèr m'assali lou cor d'un las e d'autre,  
aquélis enemi (2) que tant lis ame?

Amour, 'mé queto armado (3) vuei me vances!  
Se lou desir creissié pas l'esperanço,  
tombariéu mort... quouro vole tant viéure!

- (1) Uno glèiso d'Avignoun.
- (2) Lou tèms, lou dous rode, Lauro.
- (3) Vèire la noto (2).

Lauro es coume un arquié crudèu e adré qu'estúdio si cop; e li vòu pas mourtau, de modo  
que lou mau dóu Pouèto crèisse e dure.

Pas pulèu l'aubaresto se destiblo,  
lou bon arquié, de forço liuen,  
destrio quet cop fau mespresa, quet cop fau crèire  
qu'au cassun qu'a guincha la vero (1) pique.

Parieramen, de voste uei la sageto,  
Dono, devinerias qu'à mi courado  
anè de-tiro; e d'etèrni lagremo  
dóu cor fau que s'escampon pèr la plago.

Vous (2), diguerias alor, osco seguro:  
— Soun desir amoureux, ouate lou meno?  
Ve, lou matras de qu'Amour vòu que more!

Aro, vesént quant la doulour m'esquicho,  
ço que me fan, mis enemi (3), encaro,  
es pas pèr mort, mai pèr plus aspro peno

- (1) Lou matras, la sageto.
- (2) Lauro.
- (3) Lis uei de Lauro.

Petrarco escriéu aquest sounet pèr la mort de Cino da Pistoia, pouèto de marco dóu *dolce  
stil nuovo* e ami dóu nostre.

Dono, plouras, e l'Amour emé vautre;  
plouras amant de touto l'encountrado,

dóumaci lou qu'es mort se percassavo  
pèr vous faire d'ounour, quand èro en vido.

Prègue lou Cèu que ma doulour amaro  
m'empache pas de toumba de lagremo,  
e, de souspir, me n'en laisse tant traire,  
coume es, pèr descarga moun cor, necite.

Zóu, plouras vers latin, rimo vulgàri,  
d'abord que noste amourous Segne Cino,  
adès, de nautre, a fa sa despartido.

Ploure Pistoio (1) e li fèr Pistouiese  
qu'an perdu 'quéu tant dous coumpatrioto;  
e que lou Cèu, que l'a, se regaudigue.

(1) Cino fuguè bandi pèr li Negre dóu Partit Guelfe de Pistoio coume lou fugué Dante pèr li Guelfe Negre de Flourènço.

L'Amour ramento à Petrarco que pòu faire veni lis amourous blèime coume de mort o li reviscoula en un vira d'uei, o li faire ploura.

Amour me diguè mai d'uno vegado:  
Escriéu en letro d'or ço que vequères,  
coume lis amourous fau veni pale,  
e li fau mort e viéu à la subito.

Un tèms i'avié qu'acò te capitavo  
is amourous tras-que famous eisèmples  
pièi de mi man te traguè 'n autre oubrage;  
mai mentre fugissiés te regantère.

E se lis uei (1), qu'à tu me ié moustrère  
e monte aviéu ma douço fourtaresso,  
quand de toun cor pecère la duresso,

me rëndon l'arc que roump li resistènci,  
ta caro l'auras pas toujours eissucho;  
car, lou sas, tu, me paise de lagremo.

(1) Lis uei de Lauro monte l'Amour s'es amaga.

Petrarco, enca 'n cop, tourno counfessa à Lauro sa fidelita; mai se pòu pas teni d'apoundre que se pourgiguè d'ajudo is autre, la fè, la fidelita, à-n-éu i'a pas forço servi.

En vers pousquèssi claramen escriéure  
mi pensié tau que dins moun cor li serve;  
dóumioci i'a ges d'amo tant crudélo  
qu'aguènt pieta de iéu noun se doulouire.

Vàutri, bèus uei de quau reçaueguère  
'quéu cop que i'a contro éu ges d'aparado,



me vesès nus en dedins coume en-foro  
emai sènso plagnun moun mau endure.

D'abord qu'en iéu resplendis vosto visto  
coume un rai de soulèu atras de vèire,  
que baste lou desir sèns que lou digue.

A Pèire noun nouiguè, ni à Mario (1),  
la fe (2); pèr iéu soulet es l'ennemigo;  
e res autre que vous me pòu coumprendre.

(1) Mario-Madaleno la pecadouiro.

(2) Fidelita counjugalo e entre amant. L'anèu de mariage, lis Italian de vuei ié dison-ti pas la fede ?

Cade cop qu'Amour l'assauto, Petrarco tourno, en pensado, au rode ounte Lauro, la prou,  
micro fes, lou saludè.

Ai las! tóuti li cop qu'Amour m'assauto  
que de-Jour e de-niue soun mai de milo (1)  
tourne mounte veguère li belago  
que lou fiò de moun cor fai inmourtalo.

Aqui m'amaise; e bèn tant m'apasime  
is ouro (2) que ressonon li campano  
que li (3) vese en pensié talo coume èron  
e recorde plus rèn o noun m'enchaute.

L'alén suau que de la bello caro  
se mòu 'mé la musico di paraulo (4)  
pèr faire, ounte que boufè, la calamo,

coume un gènt fouletoun que lou Cèu mando,  
dirias qu'en aquel aire me counforto  
tant, qu'autro part moun cor las noun respiro.

(1) Li cop qu'Amour assauto Petrarco.

(2) Lis ouro de l'Angélu picado pèr licampano à l'aube, à nono (miejour) e au calabrun.

(3) Vese li belugo.

(4) Li paraulo de Lauro que saludo Petrarco.

Petrarco dis coume Lauro lou saludè e coume aquéu salut mudè dóu tout soun èime pèr un tèm.

La Dono que moun cor lou tèn sa caro (1),  
ounte soulet 'mé de dóuci pensado  
jasiéu, m'apareiguè; pèr ounouranço  
m'aubourère reverencious e pale.

Tre s'avisa que me pourtavo crento,

se virè de moun caire em' un visage  
qu'à Jupiter, dins sa furour majouro,  
i'aurié fa toumba l'armo emai soun iro.

Perdoguère l'estello; em' acoto, elo,  
parlant, faguè camin; e si paraulo  
e la lus de sis uei m'ablasiguèron.

Aro me sènte plen de tant d'estràni (2)  
gau, s'en aquéu salut encaro pènze  
qu'ai ges d'ancoues ni n'en aurai encaro.

- (1) La bèuta de la caro de Lauro doumino lou cor de Petrarco.  
(2) Noun coustumiero mai nouvello.

Petrarco retrais si vice à la Court papalo avignonenco, metènt en balanço li mour de la  
Glèiso degaiado de soun tèms emé la vido vertuouso que menavon, dins la paureta, li  
proumié crestian.

Lou fiò dóu Cèu sus ti vigno (1) davale,  
guso, que despièi lis aglan e l'aigo (2),  
dóu bèn dóu mounde te siés facho drudo (3),  
d'abord qu'i malafacho tant t'agrades.

O! nis de trahisoun qu'aqui ié grouo  
tout lou mau que s'escampo sus lou mounde;  
servicialo de vin (4), viéure e litocho  
que ta lussùri en plen se i'estalouiro.

Dins li cambro, ti vièi emé ti fiho  
fan la drihanço, em' au mitan lou diable,  
e li boutet e lou fiòc e li glaço (5).

T'aboliguères pas, antan (6), à l'oumbro;  
mai nuso au vènt, descausso sus d'espino.  
Vuei, de ta vido, à Diéu la pudour mounto.

- (1) Es uno alusioun i bovarié di Cardinau.  
(2) Lis aglan e l'aigo èron lou manja e lou béure dis ome de l'Age d'Or.  
(3) Endrudido dóu ben dóu mounde.  
(4) Veire la noto (1)  
(5) Li mirau.  
(6) Vèire la noto (2).

Petrarco a vist ploura Lauro; e li lagremo de sa Dono an moustra miracle.

Sus terro ai vist d'angeliqui coustumo,  
e de bèuta celèsto (1) unico au mounde,  
talo qu'en ié pensant tresane e ploure,  
qu'au vers d'éli tout sèmblo fum e d'oumbro.

Veguère lagrema 'quéli bèu lume (2)  
qu'au soulèu milo cop an fach envejo;  
aro ai ausi souspira de paraulo  
que mourièn mount e tancarien li flume.

Amour, bon sèn, vertu, pieta, souffrènço  
fasien, plourant, d'armounio mai douço  
que ges d'autro, qu'au mounde s'ausiguèron.

Lou Cèu, à lis ausi, tant s'afougavo  
que pas manco uno fueio boulegavo  
tant de douçour i'avié dins l'aire e l'auro.

- (1) Angeliqui coustumo e bèuta de Lauro  
(2) Li bèu lume, lis uei de Lauro.

Petrarco a manca Lauro; counfesso sa fauto à l'Amour, mai n'en met l'escampo sus éu que boufo sus lou fiò de soun desir; pièi enfin sus la vertu de Lauro que ié fai bada la dragèio.

O, pèque, Amour, e mi pecat li vese;  
ai d'acò de quau ard, lou fiòc au pitre,  
que soun mau vai creissèn e soun sèn mermo,  
quàsi deja vincu pèr lou martire.

D'ameisa 'n caud desir aviéu coustumo,  
crento de treboula la bello caro;  
vuei pode plus; me levères la brido,  
e moun amo, à noun plus, s'es facho ardido.

Tambèn, mau-grat soun biais (1) s'elo s'abrivo,  
à tu s'apren, Amour, que tant la butes  
qu'enrègo tout camin, proun que se sauve;

e, causo majo, es li vertu celèsto (2)  
de ma Dono. Tu, fai que s'en avise  
e que mi mancamen se (3) li perdoune.

- (1) L'amo de Petrarco es rejouncho, temido à l'abitudò; mai l'Amour i'a leva la brido e lou Pouèto pòu pins mestreja soun desir.  
(2) Li vertu de Lauro e li refus qu'òupauson à soun desir l'empuron que mai.  
(3) Lauro es la causo majouro di pecat de Petrarco, adounc soun mai d'elo que dóu Pouèto.

Dins aquelo sestino Petrarco charro encaro un cop de si souspir, de si lagremo, de si reboulimen amoureux. Dins la darriero estrofo, fai uno counfidènci que lou met pas au nombre d'aqueéli troubadou cantaire de l'amour courtés.

La mar a mens de besti dins sis oundo,  
nimai dessus lou ciéucle de la Luno

tant d'estello veguè ges de nuechado,  
ni tant d'aucèu s'endormon dins li séuvo,  
ni tant d'erbo aguè mai campas ni colo (1)  
coume en moun cor i'a de pensié lou sero.

Espère cade jour moun darrié sero (2)  
que partigue moun cors mourtau dis oundo (3)  
e me laisse dourmir en quauco colo  
dóumaci res enca' souto la Luno  
soufriguè coume iéu; lou saup la séuvo  
que soulet vau cercant jour e nuechado.

Aguère jamai tranquilo nuechado,  
mai souspirant anère jour e sero,  
car Amour me faguè 'stajan di séuvo (4).  
La mar, s'un cop me pause, aura plus d'oundo,  
lou Soulèu tendra sa lus de la Luno,  
e li flour passiran dins cado colo.

Passe lou jour anant de colo en colo  
pensamentous, e plourant li nuechado;  
de repaus, n'ai pas mai que n'a la Luno (5).  
Tre qu'emé l'embrani calo lou sero,  
de mi souspir e de mis uei lis oundo (6),  
n'i'a pèr bagna, pièi abouca li séuvo.

Li ciéuta 's d'enemi, d'ami li séuvo  
pèr mi pensié que, sus 'quelo auto colo,  
vau debanant au clar murmur dis oundo (7)  
dins lou siave silènci di nuechado;  
tambèn, espère tout lou jour lou sero  
que lou soulèu fague rasso à la Luno (8).

Fuguèssi, tè, l'amourous de la Luno  
iéu, dourmihous, dins quauco verdo séuvo;  
e Lauro, qu'avans-ouro adus moun sero (9)  
em' elo (10) e 'mé l'Amour, sus 'quelo colo,  
venguèsse soulo aquito uno nuechado,  
e lou Soulèu noun sourtèsse de l'oundo (11).

Sus fòlis oundo (12), au lume de la Luno,  
cansoun nado en nucchado dins la séuvo,  
rico colo veiras, deman, de-sero.

(1) Colo. L'italian designo, souto lou voucable *piaggia* tant uno colo coume uno plajo marino. Dins nosto sestino, *piaggia* a de-longo lou sèns de colo.

(2) Soun darrié jour, lou de sa mort.

(3) Petrarco a escri *oundo* quouro pèr parla dis aigo, quouro pèr parla de si lagremo. Quand dis qu'espèro que soun darrié jour partigue soun cors de si lagremo, vòu dire qu'espèro sa mort.

(4) Estajan. *Cittadino* se dis Petrarco, amor que i'es quàsi tout-de-long dóu jour.

(5) La Luno viro à l'entour de la Terro sènso avé jamai d'arrestado.

(6) Li lagremo.

(7) S'agis prouvable dis aigo de la Sorgo, e de si ribo.

(8) Acò sèmblo countrasta ço que lou Pouèto escriéu dins la quatrenco estrofo. Pamens, la sieisenco, proun claro, fai entendre eisa la resoun d'aquelo eicepcioun.

(9) Lou desir de ço que Petrarco espèro de-bado l'estransino.

(10) Em' elo, emé la Luno, de-niue.

(11) E que l'aubo venguèsse pas. Vèire lou sounet 255 que countrasto ço que lou Pouèto dis dins aquest vers.

(12) Lis aïgo folo de la Sorgo.

Petrarco e Lauro s'espacejon ensèn e rescontron un ome d'age, e sàvi, que ié semound à cadun uno roso e ié fai un poulit coumplimen. Petrarco es is ange; mai a grand pòu qu'aquéu bonur dure pas.

Dos roso, en paradis fresco culido,  
passat-ièr, lou proumié de Mai, à l'aubo,  
douno d'un amoureux ancian e sàvi (1)  
egalamen nous fuguè partejado

em' un dous parladis e 'm' un sourire  
qu'aurien fa 'namoura jusqu'un sóuvage  
que, d'amourouso lus beluguejanto,  
à l'un e l'autro iluminè sa caro.

Tant bèu parèu lou Soulèu pòu pas vèire,  
disié risènt en souspirant (2), encaro;  
e, nous sarrant, à-de-rèng se viravo (3).

Ansin, roso e paraulo partejavo,  
de que moun cor s'alègro e 'nca tremolo (4).  
O! jour de gau! Tras-qu'ourosou elouquènci!

(1) Uno meno d'arbitre en tèmo d'amour.

(2) L'ancian pènso à sa jouvènço.

(3) Pèr charra se viravo quouro vers Lauro auouro vers Petrarco.

(4) Tremolo, a pòu qu'aquéu bonur dure pas.

Li Troubadou ahissien l'aubo que metié fin à sis amour. Petrarco plouro la niue, e l'ahis, amor que pòu pas vèire Lauro e que li niue destressounado ajudon faire espeli lis idèio tristo.

Li tranquilis amaire, à l'abitudò,  
ahisson l'aubo e languisson lou sero;  
à iéu, la niue fai crèisse mi lagremo,  
pèr iéu, l'ourosou la mai urosou es l'aubo,

dóumaci dous soulèu (1) alor atubon  
li fiò de dous Levant à la vegado,  
de lus e de bèuta bèn tant pariero  
que lou cèu, de la terro, enca s'enmasco,

coume faguè quand la proumièro branco (2),  
verdejant, dins moun cor jité racino;

e, d'aqui, mai que iéu, fau qu'uno outro ame (3).

Ansin de iéu fan dos ouro countràri,  
e quau m'assolo es juste que lou sone,  
e quau me fai souffri (4) cregne e l'ahigue.

(1) Lou Soulèu e Lauro.

(2) La proumiero ramo de lausié, *il lauro* qu'es mai uno óucasioun pèr Petrarco de faire un jo de paraulo e de mescla à bèl esprèssi Laura e *Lauro* qu'en fin de comte fan qu'un. D'un autre las, n'i'a que veson aqui uno alusioun au mite d'Apouloun e de Dafnè.

(3) Uno outro: Lauro.

(4) Lou sero, la niue.

## II

### ESTENT MORTO MADONO LAURO (IN MORTE DI MADONNA LAURA)

Petrarco fen de charra emé son amo. Ié retrais de remena de-longo e de-bado li causo d'à passa tèms. Desenant, que parle plus de Lauro e que se vire vers lou Cèu.

En que pènses, que fas? A tras, qu'aluques,  
dins lou tèms que pòu plus tournar à rèire,  
tu que t'envas, amo descounsoulado,  
pourta de bos au fiò que te carcino?

Li paraulo e li dóucis alocado  
que de caduno as dich e qu'as pintado  
soun plus d'aqueste mounde; e, bèn lou sabes,  
li bouscariés aqui, tant tard, de-bado.

Tè, fagues pas, tourna, ço que t'acabo;  
seguisses plus d'idèio enganarello,  
mai un pensié sena qu'au port te guide.

Viro-t'au Cèu, s'aqui plus rèn t'agrado;  
car, pèr toun dan, 'quelo bèuta (1) veguères  
se t'a rauba la pas, vivo emai morto.

(1) Lauro.

Petrarco encupo la Mort que i'a pres Lauro' e la terro que la recuerb e la gardo.

D'abord que l'angelic e dous image  
en grand doulour, partènt à la subito  
e 'n tenebrouso ourrour laisso moun amo,  
cerque, en cantant, d'apichouti ma peno.

Justo doulour à me plagne me meno;  
lou saup, l'Amour, lou saup queu n'es l'encauso,  
que moun cor avié ges d'autro aparado  
contro li mau que la vido n'es pleno.

Moun aparado, Mort, me l'as levado;  
e tu que l'as cuberto e que la gardes,  
la bello caro umano, urouso terro,

orb e descounsoula, mouate me laisses,  
dempieï que d'amourouso e douço e siavo  
lumiero de mis uei (1) n'ai resta sènso?

(1) *Lumiero de mis uei* pèr dire que Lauro èro la lus de sis uei à-n-éu.

Petrarco tourno à Vau-Cluso, sus li colo que la Sorgo ié bagno lou pèd; em' acò, triste à noun plus, evoco lou record de Lauro.

Acò 's lou nis, digas, ounte moun fènis  
meteguè li daurado e róugi peno,  
e que tenguè moun cor souto sis alo,  
que paraulo e souspir n'en tiro (1) encaro?

De moun tras-que dous mau proumiero encauso (2),  
ounte es la bello caro que soun lume  
me tenguè viéu e gai emai ardèssi?  
Soulèu en terro, aro au Cèu siés urouso.

E m'as leissa 'qui soul e miserable,  
tau que triste e doulènt sèmpre au liò tourne  
que, pèr tu counsacra, ounoure, adore,

en vesènt la niue sournò sus li colo  
d'ounte pèr sèmpre au cèu as pres voulado,  
ouint fasien jour, tis uei, à l'abitudò.

(1) Ounte moun fènis... paraulo e souspir tiro encaro de moun cor.

(2) Li daurado e róugi peno, Lauro.

Petrarco a sounja que Lauro se venié asseta sus la ribo de soun lié, pèr charra em' éu, l'assoula e ié counseia de se vira vers Diéu, liogo de remena li record dóu tèms que Lauro èro en vido.

Quouro ma siavo e fidèlo coumpagno (1),  
pèr bouta de-repaus ma vido lasso,  
vèn, de moun lié, sus la ribo senèstro (2),  
em' aquéli paraulo douço e sàvi,  
iéu, de la pòu e de pieta tout pale,  
dise: — De mounte vènes, amo urouso?  
Un ramelet de paumo

e 'm' un de lausié trais de soun bèu jougne  
e dis: — De l'Empirèio,  
lou cèu mai aut, e de tras-que sant rode  
partiguère, e pèr t'assoula iéu vène.

Dóu gèste e 'mé de mot la gramacie  
umblamen e demande: — Aro de mounte  
sabes moun estamen? Li trístis oundo (3)  
dóu ploura que jamai t'en assadoules  
e l'auro di souspir, pèr tant d'espàci  
arribon fin-qu'au Cèu e me treboulon.  
Bèn tant te desagrado  
qu'ague leissa la misèri dóu mounde  
pèr celestialo vido?  
Acò t'agradarié, se tu m amaves  
coume tis èr e ti dire lou mostron.

Responde: — Ploure soun-que sus iéu-meme  
qu'en martire ai resta dins li tenèbro,  
sèmpe segur qu'au Cèu ères anado  
coume de ço qu'un ome vèi de proche.  
Coume Diéu e Naturo l'aurien messo,  
tant de vertu, dins un cor de jouvènto,  
se la salut eterno  
noun deguèsse paga ti bònis obro?  
O! bello amo, e di raro,  
que demié nautre noublamen visquères,  
e que, pièi, tout-d'un-tèms au Cèu voulères!

Mai iéu, senoun ploura, que me fau faire,  
que soul e sènso tu siéu rèn, pecaire?  
Qu'enfant de la, dins lou brès, mouriguèssi  
pèr noun passa pèr l'amourouso peno!  
Elo alor: — Perqué ploures, te carcines?  
Quant vaudrié mai esparpaia lis alo (4),  
e, li causo mourtalo,  
aquéli douço e messourguiéri baio,  
prendre à soun juste pes,  
e me segui, s'es verai que tant m'ames,  
e, desenant, culi d'aquésti ramo!

— Vous vouliéu demandar, alor responde,  
ço qu'aquéli dos ramo volon dire?  
Elo, em' acò: — Tu-meme te respondes,  
tu, que ta plumo l'uno (5) tant ounouro;  
paumo es vitòri; e iéu, encaro jouino,  
lou mounde (6) l'ai vincu; lou lausié marco  
triounfle (7); n'en siéu digno  
gramaci Diéu que me baiè la forço.  
È tu, s'as de coustrencho,  
reviro-t'au Segnour e crido ajudo:  
saren em' Eu au terme de ta vido.

— Es éli, li péu blound, li treno aurino,  
diguère, e 'quélis uei qu'enca m' estacon,



qu'eron ma lus? — Fagues pas 'cò di mato;  
noun parles, dis, ni crèigues à sa modo.  
Esperit nus, au Cèu me regaudisse;  
ço que cerques, despièi de tèms es pousso;  
pèr te traire de peno,  
m'es douna de sembla ço qu'ère vivo  
sarai enca mai bello (8),  
mai caro à tu, pèr tu mai pietadouso,  
sauvant ansin ta salut e la miéuno.

léu ploure; elo, ma caro  
emé si man l'eissugo e pièi souspiro,  
e cargo uno coulèro  
emé de mot pèr esmòure li clapo.  
Em' acò pièi s'envai, la som em' elo.

- (1) Lauro.
- (2) La ribo qu'es dóu las dóu cor
- (3) Li lagremo de Petrarco.
- (4) Coume uno amo lèsto à s'auboura au Cèu.
- (5) Lauro, valènt-à-dire la paumo.
- (6) Lou mounde e si tentacioun.
- (7) Marco lou bonur di beat au Cèu
- (8) Après la Resurreicioun di mort.

**© CIEL d'Oc – Jun 2005**